

F. 83 — 1488

Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, et Annexe, faites à La Haye le 15 novembre 1965 (1). — Extension et déclarations

Par lettre en date du 1er mars 1983, reçue le 2 mars 1983, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, l'extension de la Convention à l'Etat associé de Saint-Christophe et Nevis (entrée en vigueur : le 1er mai 1983).

La lettre susmentionnée contient les déclarations suivantes :

(Traduction)

« a) conformément à l'article 18 de la Convention le « Registrar of the West Indies Associated State Supreme Court, Saint Christopher and Nevis circuit » (ci-après désigné l'autorité désignée) est désigné comme l'autorité compétente pour recevoir les demandes de signification ou de notification conformément à l'article 2 de la Convention;

b) l'autorité compétente en vertu de l'article 6 de la Convention pour compléter la formule de signification ou notification est l'autorité désignée;

c) en conformité des dispositions de l'article 9 de la Convention l'autorité désignée recevra des assignations transmises par la voie consulaire;

d) en ce qui concerne les dispositions des paragraphes b et c de l'article 10 de la Convention, les actes judiciaires transmis pour signification ou notification par la voie officielle seront acceptés par l'autorité désignée mais seulement s'ils proviennent d'officiers ministériels ou d'agents diplomatiques ou consulaires d'autres Etats contractants;

e) l'acceptation par la Royaume-Uni des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention s'appliquera à Saint-Christophe et Nevis.

L'autorité désignée demandera tous les actes transmis pour signification ou notification en vertu des dispositions de la Convention en double et demandera conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention que ces actes soient rédigés ou traduits dans la langue anglaise. »

MINISTÈRE DE LA RÉGION BRUXELLOISE

F. 83 — 1489

11 JUILLET 1983. — Arrêté royal relatif à l'octroi de subventions aux pouvoirs subordonnés en vue de leur permettre de faire établir des audits énergétiques destinés à économiser l'énergie dans les bâtiments qui leur appartiennent

BAUDOQUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi créant les institutions communautaires et régionales provisoires, coordonnée le 20 juillet 1979;

Vu le projet de loi contenant le budget du Ministère de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1983, notamment le titre I, section 32, article 43.0;

Vu l'arrêté royal du 6 juillet 1979, délimitant les matières de la politique d'expansion économique régionale et de la politique industrielle et énergétique où une politique régionale différenciée se justifie, notamment les articles 1 et 4;

Vu l'arrêté royal du 19 février 1982 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Région bruxelloise;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi ordinaire du 9 août 1980;

(1) Voir *Moniteur belge* du 9 février 1971.

N. 83 — 1488

Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en handelszaken, en Bijlage, opgemaakt te 's-Gravenhage op 15 november 1965 (1). — Uitbreiding en verklaringen

Bij brief van 1 maart 1983, ontvangen op 2 maart 1983, heeft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden in kennis gesteld van de uitbreiding van het Verdrag tot de geassocieerde Staat St. Christopher en Nevis (inwerkingtreding op 1 mei 1983).

Voormelde brief bevat de volgende verklaringen :

(Vertaling)

« a) overeenkomstig artikel 18 van het Verdrag wordt de « Registrar of the West Indies Associated State Supreme Court, St. Christopher and Nevis circuit » (hierna te noemen de aangewezen autoriteit) aangewezen als de bevoegde autoriteit om de aanvragen tot betekening of kennisgeving overeenkomstig artikel 2 van het Verdrag in ontvangst te nemen;

b) de bevoegde autoriteit krachtens artikel 6 van het Verdrag om het formulier van betekening of kennisgeving in te vullen is de aangewezen autoriteit;

c) in overeenstemming met het bepaalde in artikel 9 van het Verdrag zal de aangewezen autoriteit dagvaardingen in ontvangst nemen welke langs consulaire weg zijn toegezonden;

d) wat het bepaalde in de leden b en c van artikel 10 van het Verdrag betreft, worden de gerechtelijke stukken welke langs officiële weg ter betekening of kennisgeving worden toegezonden door de aangewezen autoriteit slechts aanvaard indien de betekening of kennisgeving door deurwaarders of diplomatieke of consulaire ambtenaren van andere Verdragsluitende Staten wordt verricht;

e) de aanvaarding door het Verenigd Koninkrijk van het bepaalde in het tweede lid van artikel 15 van het Verdrag is van toepassing op St. Christopher en Nevis.

De aangewezen autoriteit zal alle stukken welke ter betekening of kennisgeving krachtens de bepalingen van het Verdrag worden toegezonden in twee exemplaren verlangen en zal overeenkomstig het derde lid van artikel 5 van het Verdrag verlangen dat deze stukken worden opgesteld of vertaald in de Engelse taal. »

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS GEWEST

N. 83 — 1489

11 JULI 1983. — Koninklijk besluit houdende toekenning van toelagen aan de ondergeschikte besturen ten einde hen toe te laten energetische audits te doen opstellen bestemd voor energie te besparen in de gebouwen die hun eigendom zijn

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen, gecoördineerd op 20 juli 1979;

Gelet op het begrotingsontwerp van het Ministerie van het Brussels Gewest voor het begrotingsjaar 1983, inzonderheid op titel I, sectie 32, artikel 43.01;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juli 1979 tot afbakening van de aangelegenheden inzake het beleid van gewestelijke economische expansie en van het industrieel en energiebeleid waarin een verschillend gewestelijk beleid verantwoord is, inzonderheid op artikelen 1 en 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 februari 1982 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden voor de aangelegenheden van het Brussels Gewest;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 augustus 1980;

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 9 februari 1971.

Vu l'urgence motivée par les mesures à prendre par les pouvoirs subordonnés en vue de réduire leur consommation énergétique;

Considérant qu'il convient d'encourager les pouvoirs subordonnés à prendre les mesures nécessaires pour économiser l'énergie dans les bâtiments communaux; qu'il s'agit d'investissements rentables qui peuvent être amortis rapidement;

Vu la délibération conforme de Nos Ministre et Secrétaires d'Etat en Exécutif de la Région bruxelloise;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Région bruxelloise,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans la limite des crédits disponibles, et pour autant que l'intervention financière de l'Etat en la matière ne soit pas organisée par d'autres dispositions légales ou réglementaires, des subventions peuvent être accordées aux pouvoirs subordonnés de la Région bruxelloise, qui en font la demande préalable, pour leur permettre de faire établir des audits énergétiques destinés à économiser l'énergie dans les bâtiments qui leur appartiennent.

Art. 2. Sont visés par la présente disposition, les bâtiments dont les pouvoirs subordonnés sont propriétaires.

Art. 3. Sont exclus du bénéfice du présent arrêté les bâtiments visés par l'arrêté royal du 10 février 1983, portant des mesures d'encouragement à l'utilisation rationnelle de l'énergie.

Art. 4. Le taux de la subvention est égal au coût de l'audit énergétique avec un maximum de 50 000 F par bâtiment. Toutefois, ce montant n'est dû que si les pouvoirs subordonnés réalisent une partie significative des travaux prévus par l'audit énergétique ou prennent les mesures recommandées par celui-ci.

Art. 5. Les dépenses résultant de l'application du présent arrêté sont imputées sur le crédit inscrit à l'article 43.01, sect. 32, titre I du projet de budget de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1983.

Art. 6. La liquidation de la subvention s'effectue sur base de la facture établie par le bureau d'études spécialisé chargé de l'audit énergétique et approuvée par le pouvoir subordonné, ainsi que la preuve à fournir par ledit pouvoir qui a entamé les travaux prévus ou pris les mesures recommandées par l'audit.

Art. 7. Sont seules prises en considération les demandes de subvention afférentes à des travaux non encore exécutés à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 9. Notre Ministère de la Région bruxelloise est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1983.

BAUDOUIIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Région bruxelloise,
P. HATRY

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 2 mars 1983, entrant en vigueur le 4 septembre 1983, M. de Schaetzen (Chevalier G.), président de la Cour de cassation, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de maatregelen te treffen door de ondergeschikte besturen ten einde hun energieverbruik te verminderen;

Overwegende dat men de ondergeschikte besturen dient aan te moedigen de nodige maatregelen te treffen om energie te besparen in de gemeentelijke gebouwen; dat het gaat over rentabele investeringen die snel afgelost kunnen worden;

Gelet op de eensluidende beraadslaging van Onze Minister en Staatssecretarissen, vergaderd in de Executieve van het Brussels Gewest;

Op de voordracht van Onze Minister van het Brussels Gewest,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de grenzen van de beschikbare kredieten, en voor zover de financiële tussenkomst van de Staat op dit gebied niet georganiseerd wordt door andere wettelijke of reglementaire bepalingen, kunnen toelagen verstrekt worden aan de ondergeschikte besturen van het Brussels Gewest, die een voorafgaande aanvraag indienen om hen toe te laten energetische audits te doen opstellen bestemd voor energiebesparingen in de gebouwen eigendom van de bovenvermelde besturen.

Art. 2. Worden bedoeld door deze bepaling de gebouwen waarvan de ondergeschikte besturen eigenaar zijn.

Art. 3. Worden van het genot van dit besluit uitgesloten de gebouwen bedoeld bij het koninklijk besluit van 10 februari 1983, houdende aanmoedigingsmaatregelen voor het rationeel energieverbruik.

Art. 4. Het toelagetarief is gelijk aan de kostprijs van de energetische audit met een maximum van 50 000 F per gebouw. Dit bedrag is echter slechts verschuldigd wanneer de ondergeschikte besturen een aanzienlijk deel van de door de energetische audit voorziene te uitvoeren werken doen, of de door deze laatste aanbevolen maatregelen treffen.

Art. 5. De uitgaven die voortvloeien uit de toepassing van dit besluit worden aangerekend op het krediet ingeschreven op artikel 43.01, sect. 32, titel I van het begrotingsontwerp van het Brussels Gewest voor het begrotingsjaar 1983.

Art. 6. De vereffening van de toelage gebeurt op grond van de faktuur opgesteld door het gespecialiseerd studie bureau belast met de energetische audit goedgekeurd door het ondergeschikt bestuur alsmede het door het bovenvermelde bestuur te geven bewijs dat het de voorziene werken ondernomen heeft of de door de audit aanbevolen maatregelen getroffen heeft.

Art. 7. Worden uitsluitend in overweging genomen de toelageaanvragen betreffende nog niet uitgevoerde werken op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 9. Onze Minister van het Brussels Gewest is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 juli 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van het Brussels Gewest,
P. HATRY

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 2 maart 1983, dat in werking treedt op 4 september 1983, is de heer de Schaetzen (Ridder G.), voorzitter van het Hof van cassatie, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.